

<http://www.dechargelarevue.com/I-D-no-103-La-locomotive-a-perdu.html>



# I.D n° 103 : La locomotive a perdu son traducteur

- Le Magnum - Les I.D -

Publication date: lundi 31 mars 2008

---

Copyright © Décharge - Tous droits réservés

---

En couverture de ce très polonais numéro de *Décharge*, un tableau du peintre d'Opole Boleslaw Polnar

Au fronton du n° 129 de *Décharge* (Mars 129) cinq noms de poètes polonais, qu'avait traduits et présentés pour nous **Jacques Burko**, dont *Libération* du 27 Mars m'apprend le décès. Cette annonce me trouble et m'émeut.

Jacques Burko est né à Varsovie en 1933. Il pratiquait deux langues maternelles, le polonais et le russe, langue acquise dès l'enfance. Il vient en France à l'âge de 16 ans et y termine ses études secondaires avant de devenir ingénieur. C'est après un parcours industriel complet qu'il se consacre à la traduction, de Szyborska la polonaise à la russe Akhmatova.

J'ai rencontré Jacques Burko grâce à *Salut poète !*, journées consacrées aux poètes étrangers à l'intérieur de la manifestation dijonnaise de *Temps de Paroles*, - et selon l'heureux processus que j'ai naguère décrit (voir l'I.D n° 81), grâce auquel *Décharge* s'est extirpé du pré carré français pour s'ouvrir à une poésie plus internationale. Fin janvier 2005, en compagnie des poètes polonais Tomasz Rozyski et Maciej Niemiec, il était l'hôte d'Yves Jacques Bouin et de l'association *La Voix des mots*. Il donna lui-même une passionnante conférence sur la *Traduction, bonheur et désarroi*, et je me souviens de sa communicative satisfaction d'avoir réussi le tour de force de traduire *Lokomotywa*, de Julian Tuwim, poème très populaire en Pologne, souvent appris par coeur à l'école, et qui du train et de sa locomotive imite le rythme et les sonorités : Jacques Burko en donna alors lecture en polonais puis en français, laquelle me laissa fort impressionné. En voici le début :

**La locomotive est là immobile**

**Lourde, immense, elle transpire :**

**Grosses gouttes d'huile.**

**Elle sue, elle soupire, elle siffle, elle s'évente,**

**Et toute la gare se chauffe à son ventre ;**

**- qu'elle a chaud,**

▶ **qu'elle a chaud,**

▶ **qu'elle a chaud ! (...)**

La locomotive continuera désormais sa route sans son traducteur.

(I.D écrit avec l'aide d'Yves Jacques Bouin, que je remercie)

**Repères** : Issu de ces mêmes rencontres, paraissait en novembre 2005 aux Editions du Murmure l'anthologie "Trois poètes polonais" : Maciej Niemiec, Jacek Podsiadlo, Tomasz Rozyski, également traduits par Jacques Burko. (Editions du Murmure : 9 rue des Marronniers - 21800 - Neully-lès-Dijon). 20Euros

## I.D n° 103 : La locomotive a perdu son traducteur

---

"Lokomotywa", de Julian Tuwim, dans la traduction de Jacques Burko, a donné lieu à la publication d'un très joli petit livre illustré par Jan Marcin Szancer. Il fut édité grâce à un financement du Ministère de la Culture de la République de Pologne dans le cadre de la Saison Polonaise en France "Nova Polska" en 2004.